

Joanna Adamiczka
Universidad de Breslavia

La imagen conceptual de la alegría reflejada en los fraseologismos españoles y polacos

Abstract

The aim of the research presented in the article is to reconstruct the conceptual image of joy reflected in the Spanish and Polish fixed expressions. The study is based on the theory of the linguistic image of the world and on the cognitive theory of metaphor. The analysis allows the formation of hypothesis about the way in which the Spanish and Polish language communities understand the idea of joy and shows that there are both similarities and differences between the conceptual images of this emotion reflected in the languages in question. In both languages the joy is conceptualized by means of the references to its prototypical causes, experiences, external expressions, internal symptoms and to other phenomena associated with it and not related to the emotional situation. Furthermore, in both languages the joy is conceptualized with the use of the same conceptual metaphors: JOY IS LIGHT, JOY IS INTERNAL GROWTH, JOY IS LIGHTNESS, JOY IS UP. In relation to the more specific level of the conceptualization, both similarities and differences have been observed. For example, in both languages the joy is associated with the childhood, only in the Spanish language it is associated with the Easter, while only in the Polish language, with birds.

Key words

Joy metaphor conceptualization, Spanish, Polish.

1. El objetivo y la metodología

El objetivo de nuestro trabajo es reconstruir la imagen conceptual del sentimiento de alegría fijada en los fraseologismos españoles y polacos. El análisis está basado en la teoría de la imagen lingüística del mundo, por la que entendemos “una estructura de nociones fijada en el sistema de un idioma: en sus características gramaticales y léxicas, o sea, en los significados de las palabras y en la manera en

la que se combinan, que se realiza, como todo en la lengua, mediante los textos”¹ (R. Grzegorczykowa, 1990: 43)². La imagen lingüística de la alegría es entonces la teoría popular acerca de este sentimiento, reflejada en la lengua.

La reconstrucción de la imagen lingüística de un sentimiento reflejada en la fraseología consiste en el análisis de la motivación de los fraseologismos que se refieren a este sentimiento. Nos centramos en el componente imaginístico de las expresiones e intentamos establecer las convicciones acerca de la alegría que han motivado el empleo de cada imagen metafórica o metonímica.

Presuponemos que la existencia de una expresión fijada en la lengua que refleja una propiedad determinada de alegría demuestra que en una cultura determinada esta propiedad se considera importante. Como medida del grado de la importancia de cada característica de alegría en una cultura determinada se tomará el número de fraseologismos que la reflejan³.

En nuestro estudio aplicamos también la teoría de las metáforas y metonimias conceptuales, formulada por G. Lakoff y M. Johnson, según la cual los fenómenos abstractos, tales como los sentimientos, se conceptualizan muchas veces por medio de proyecciones metafóricas de los dominios concretos (G. Lakoff, M. Johnson, 1980).

2. Criterios de la selección del material lingüístico

Se han establecido dos criterios de selección de las expresiones que se someterán al análisis: uno conceptual (semántico) y otro formal.

En nuestro estudio incluimos los fraseologismos que se refieren a sentir alegría. Por el concepto de alegría entendemos la categoría de los sentimientos que se pueden definir con el siguiente escenario cognitivo: “alguien siente algo bueno porque piensa: algo bueno está pasando / ha pasado” (cf. A. Wierzbicka, 1999: 50—60)⁴.

¹ „[...] strukturę pojęciową utrwaloną (zakrzelą) w systemie danego języka, a więc jego właściwościach gramatycznych i leksykalnych (znaczeniach wyrazów i ich łączliwości), realizującą się, jak wszystko w języku, za pomocą tekstów”.

² La teoría de la imagen lingüística del mundo se inscribe en la corriente de la lingüística cultural. Cabe mencionar que en el marco de esta corriente se desarrollan también otras concepciones (cf. J. Wilk-Racięska, 2009; G.B. Palmer, 2000).

³ Se podría tomar en cuenta también la frecuencia textual de las expresiones analizadas, pero eso requeriría un estudio más amplio.

⁴ Tomamos en cuenta sobre todo las expresiones que se refieren a las emociones (afectos), que entendemos como reacciones de corta duración a un acontecimiento (p.ej. *alguien se alegró de algo*), pero también las que denotan humores (disposiciones, estados de ánimo), o sea, los estados emocionales más duraderos, experimentados a veces sin un motivo determinado (p.ej. *alguien estaba alegre durante todo el día*) y las que conciernen rasgos de personalidad o un tipo de actitud (p.ej. *alguien es una persona alegre*).

El objeto de nuestro estudio lo constituyen las combinaciones de palabras que en la lingüística española se denominan locuciones, es decir, las unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, que no pueden funcionar como enunciados y se caracterizan por la fijación interna material, “que engloba tales fenómenos como la imposibilidad de reordenamiento de los componentes” y “la restricción en la elección de componentes”, y de contenido, “que hace referencia a las peculiaridades semánticas” (M. Sosiński, 2006: 55; G. Corpas Pastor, 1996: 88). Estos criterios los cumplen las expresiones idiomáticas y las comparaciones fraseológicas. El alto grado de fijación en la lengua de este tipo de expresiones permite considerarlas especialmente representativas para la visión del mundo de una comunidad lingüística particular. Para complementar el análisis en algunos casos mencionamos también otros tipos de expresiones: enunciados fraseológicos (proverbios) y lexemas con un significado metafórico.

La selección de unidades fraseológicas propuesta en nuestro estudio está basada sobre todo en los datos lexicográficos provenientes de los diccionarios ideológicos, fraseológicos y generales (ALLE, DILE, DRAE, DUE, DFDEA, PWNF, SJP).

3. Análisis del material lingüístico

El análisis realizado ha mostrado que en español hay más expresiones fijas que se refieren a la alegría que en polaco (español: 39, polaco: 28). Esta diferencia sugiere que en la cultura española se pone más énfasis en este sentimiento que en la cultura polaca y parece confirmar el estereotipo según el cual la gente que vive en un clima más soleado es más alegre y optimista.

Los fraseologismos analizados los hemos dividido según las imágenes que aprovechan. Algunos se citan más que una vez, ya que destacan varios aspectos de la imagen de la alegría.

3.1. Las causas de alegría

Algunos fraseologismos se refieren a la alegría por medio de hablar sobre sus causas (cf. A. Wierzbicka, 1999: 13), revelando qué motivos se relacionan con este sentimiento en una cultura determinada. Tal mecanismo cognitivo se puede considerar la metonimia conceptual: LA CAUSA DEL SENTIMIENTO POR EL SENTIMIENTO.

El análisis realizado ha mostrado que el típico motivo de alegría en la cultura española es poseer algo. Lo demuestran las siguientes expresiones: *estar como niño/chico con zapatos nuevos* ('estar muy alegre, contento'; DRAE), *estar alguien*

más contento que chico con palma el día de Ramos ('estar muy alegre, contento'; DILE), *(estar) como Mateo con la guitarra* ('estar muy alegre, contento'; DFDEA). La relación de la alegría con la posesión de bienes materiales es indicada también por el proverbio: *poco dura la alegría en la casa del pobre*.

En las dos lenguas existen fraseologismos que indican que la alegría debería tener un motivo adecuado. La alegría por cosas sin importancia es típica de personas tontas: *cieszyć się jak głupi do sera* ('alegrarse mucho'; PWNF), *estar más contento / feliz que un tonto con un lápiz* ('alegrarse mucho').

Sólo en la lengua española se han encontrado fraseologismos que muestran que la alegría se asocia a la celebración de la Pascua: *estar como un titiritero el día de pascua* ('estar muy alegre'; DILE), *estar más contento que chico con palma el día de Ramos* ('estar muy alegre, contento'; ALLE), *la cara de pascua* ('semblante muy alegre'; DRAE), *estar como una pascua / como unas pascuas / estar alguien hecho una pascua* ('estar muy alegre'; DRAE).

También en los fraseologismos: *estar de fiesta* ('estar alegre'; DRAE) y *haber pisado buena hierba* ('estar muy alegre'; DRAE) están fijadas las creencias acerca de las causas de alegría. El primero revela que la alegría se considera un sentimiento que se experimenta durante las fiestas. El segundo refleja la creencia en la influencia de la naturaleza en el estado de ánimo del hombre.

También la expresión: *bañarse en agua de rosas* ('estar satisfecho, contento'; DRDP) se puede interpretar como relacionada con el aspecto de la causa del sentimiento. Se puede suponer que es motivada por la convicción de que la alegría puede ser causada por una sensación física agradable: el baño en el agua de rosas. Por otro lado, este fraseologismo se puede entender como basado en la metáfora conceptual LA ALEGRÍA ES EL PLACER FÍSICO, cuya motivación es el hecho de que la alegría es un sentimiento agradable y por eso parecido al placer físico. Asimismo, la expresión: *estar feliz como un cerdo en un charco* ('estar muy feliz'), basada en los conocimientos comunes acerca del comportamiento de los cerdos, hace referencia a lo que típicamente causa alegría a estos animales.

En polaco se usa la expresión: *(szczęśliwy) jakby go kto na sto koni wsadził* ('muy feliz, alegre'; PWNF), cuya motivación parece ser el hecho de que en la cultura polaca montar a caballo se considera algo que da alegría, satisfacción, consuelo (cf. W. Kopaliński, 2001: 179). Se habla de cien caballos para subrayar la intensidad del sentimiento. Además, en polaco existe el fraseologismo: *szampański humor, nastrój* ('el humor muy alegre'), en el cual subyace la convicción de que el estado de ánimo alegre se relaciona con el champán, es decir, el alcohol cuyo consumo se asocia a celebraciones, fiestas.

El análisis realizado ha mostrado que en español el mecanismo que consiste en referirse a la alegría mediante la descripción de sus causas se usa con más frecuencia que en polaco (español: 11, polaco: 3).

3.2. La persona que siente alegría

Entre las expresiones analizadas se puede distinguir un grupo de fraseologismos que remiten a las imágenes relacionadas con las características de las personas que experimentan alegría.

En las dos culturas se cree que los niños son los que sienten una alegría grande y verdadera: *estar más contento que chico con palma el día de Ramos* ('estar muy contento, alegre'; ALLE), *estar como niño con zapatos nuevos* ('estar muy alegre'; DRAE), *cieszyć się jak dziecko* ('alegrarse mucho'; PWNF). La relación de este sentimiento con la juventud es destacada también por el dicho polaco: *starość nie radość (śmierć nie wesele)*.

En la lengua polaca está fijada la convicción de que sentir una alegría intensa es típico de personas tontas: *cieszyć się jak głupi* ('alegrarse mucho'; PWNF), *cieszyć się jak głupi do sera* ('alegrarse mucho, a veces en demasia'; PWNF), *estar más contento / feliz que un tonto con un lápiz* ('estar muy contento, feliz, a veces en demasia'). Estos fraseologismos sugieren que una alegría intensa se valora un poco negativamente. La relación de la alegría con la estupidez está fijada también en el dicho: *obiecanki cacanki, a głupiemu radość*.

En las dos lenguas existen fraseologismos en los que la persona que siente una alegría intensa se describe como loca: *estar / volverse loco (de contento, de alegría)* ('alegrarse mucho'; DUE), *szaleć (z radości)* ('alegrarse mucho'). Estas expresiones probablemente se basen en el hecho de que el que siente una gran alegría se comporta como un loco: pierde el control de sí mismo, salta, etc.

3.3. Las manifestaciones exteriores de alegría

A. Wierzbicka observa: “[...] parece que en todas las lenguas uno puede hablar sobre las «emociones» refiriéndose a los exteriormente observables sucesos y procesos corporales entendidos como síntomas de los sentimientos interiores”⁵ (A. Wierzbicka, 1999: 294). Este mecanismo puede describirse como la metonimia conceptual: LAS MANIFESTACIONES EXTERIORES DEL SENTIMIENTO POR EL SENTIMIENTO. Nuestro análisis ha mostrado que tanto en español como en polaco se usa este mecanismo conceptual para hablar de la alegría.

En las dos lenguas está fijada la convicción de que la alegría puede manifestarse mediante la expresión de la cara: *cara de pascua* ('semblante muy alegre'; DRAE), *cara de aleluya* ('semblante muy alegre'; DRAE), *la cara de alguien resplandece* ('la cara de alguien muestra alegría'; DRAE), *czyjaś twarz zajaśniała (radością)* ('la

⁵ “It appears that in all languages one can talk about «emotions» by referring to externally observable bodily events and processes understood as symptoms of inner feelings” (A. Wierzbicka, 1999: 294).

cara de alguien muestra alegría'; SJP). Las dos últimas expresiones se basan en la metáfora conceptual LA ALEGRÍA ES LA LUZ, que se manifiesta lingüísticamente también mediante las unidades léxicas: *promienieć, promienny, rakiante*.

La alegría es reflejada en los ojos del que la siente: *alegrarse a alguien los ojos* ('los ojos de alguien expresan alegría'; DRAE), *bailarle a alguien los ojos* ('los ojos de alguien expresan alegría'; DRAE), *czyjeś oczy się śmieją, oczy się komuś śmieją, ktoś ma śmiejące się oczy* ('los ojos de alguien expresan alegría'; PWNF). Estas expresiones se basan en el mecanismo de la personificación: los ojos se alegran, se ríen o bailan, como si fueran personas.

Sólo en polaco se usan los fraseologismos que hacen referencia a la frente: *rozchmurzyć, rozjaśnić czoło* ('recobrar buen humor, alegría'; PWNF), *z pogodnym czolem* ('en una disposición favorable, alegremente'; PWNF). Cuando uno se alegra, es como si su frente se alumbrara o como si fuera un cielo despejado, sereno. Estos fraseologismos pueden considerarse basados en la metáfora conceptual LA ALEGRÍA ES LA LUZ.

En las dos culturas existe la convicción de que la alegría se manifiesta con dar saltos: *estar alguien que brinca (en un solo pie) (de la felicidad, alegría)* ('estar muy alegre'), *retozarle a alguien el alcácer* ('estar alegre en demasía'; DRAE), *dar/pegar saltos/botes/saltar de alegría* ('sentir o manifestar mucha alegría'; DFDEA), *skakać/podskakiwać z radości* ('sentir o manifestar mucha alegría'; PWNF). La misma palabra *retozar* ('saltar y brincar alegremente'; DRAE) indica la relación de la alegría con los saltos.

Cabe mencionar aquí la metáfora conceptual FELIZ ES ARRIBA, formulada por G. Lakoff y M. Johnson, cuya base física es, según estos autores, una postura erguida que acompaña a un estado emocional positivo (G. Lakoff, M. Johnson, 1980: 51). Los fraseologismos analizados indican que la base experiencial de esta metáfora podrían ser también los saltos que da una persona alegre.

En la lengua española se refleja la creencia de que cuando uno está muy contento con algo no orina: *estar alguien que no mea (con algo)* ('estar encantado con algo, feliz'; DFDEA). En polaco, en cambio, se usa una expresión coloquial: *sikać z radości/ze szczęścia* ('alegrarse mucho'), que probablemente sea una modificación de la expresión *sikać ze śmiechu*, motivada por el hecho de que reírse mucho puede causar tal efecto⁶.

A una exhibición de alegría se refieren también los fraseologismos que aprovechan la imagen de frotarse las manos: *frotarse las manos* ('sentir o manifestar gran satisfacción o alegría'; DFDEA), *ktoś zaciera ręce* ('sentir o manifestar gran satisfacción o alegría'; PWNF).

Además, en español se usa la expresión: *echar las campanas al vuelo* ('manifestar abiertamente satisfacción por un éxito, que freq. aun no se ha producido');

⁶ En español no se usa la expresión: **mearse de alegría*, pero existe el fraseologismo: *mearse de risa*. El mismo verbo *mearse* tiene el significado figurativo: 'reírse mucho' (Clave).

DFDEA), que se origina en la tradición de hacer que repiquen todas las campanas a un tiempo en señal de alegría. Se dice también *estar para hacer mercedes* ('estar de buen humor, en disposición favorable'; DRAE), ya que cuando uno está de buen humor, está dispuesto a hacer favores a otra gente.

En español hay más unidades fraseológicas que hablan de las manifestaciones de alegría que en polaco (español: 11, polaco: 7). Esta diferencia concuerda con el estereotipo según el cual los españoles se consideran expresivos, mientras que los polacos, más bien reservados.

3.4. Los síntomas interiores de la alegría

En las dos culturas la alegría se asocia con ciertos procesos que suceden en el interior del hombre (cf. A. Wierzbicka, 1999: 297—302), relacionados sobre todo con su alma y corazón. Tal mecanismo conceptual se puede considerar la metonimia: LOS SÍNTOMAS INTERIORES DEL SENTIMIENTO POR EL SENTIMIENTO.

Uno de los síntomas de alegría inscritos en la imagen de este sentimiento reflejada en la lengua polaca y española es el crecimiento del interior del hombre. Este modo de conceptualización se puede considerar una metáfora conceptual: LA ALEGRÍA ES EL CRECIMIENTO INTERIOR. Las expresiones que remiten a tal imaginería indican gran intensidad de la alegría.

En español sentir alegría se conceptualiza como no caber dentro del cuerpo. En esta imagen subyace la concepción del hombre como constituido de dos entidades heterogéneas: el alma y el cuerpo. En el interior del hombre se encuentra el alma que, cuando uno está muy alegre, crece tanto que no cabe en el cuerpo: *no caber en sí* (*de contento/gozo/satisfacción*) ('estar muy alegre, contento, satisfecho'; DRAE), *no caber en su pellejo* ('estar muy alegre, contento'; DFDEA), *no caberle el alma en el cuerpo* ('estar muy alegre, contento'), *no caberle el alma en el pecho* ('estar muy alegre, contento'; DFDEA). Con la imagen del crecimiento interior se relacionan también las siguientes expresiones españolas: *no caberle el corazón en el pecho* ('estar muy alegre, contento'; DFDEA), *no caber una paja por el culo* (*vul.*) ('estar muy alegre, contento'; ALLE), *no caberle a alguien una cosa en el pecho* ('sentir deseos de hablar de ella o de mostrar su alegría por ella'; DUE).

En polaco también se habla del crecimiento del alma y del corazón, pero no se dice que no caben en el cuerpo: *aż dusza rośnie* (un dicho que se usa para expresar la alegría, el contento; PWNF), *serce rośnie* ('alguien se anima, se alegra de algo'; PWNF). La imagen de la separación del alma y del cuerpo, parecida a la de no caber el alma en el cuerpo, es reflejada por el fraseologismo polaco: *wyskakiwać ze skóry, ktoś mało nie wyskoczy ze skóry* ('experimentar una emoción intensa, normalmente la alegría o el interés'; PWNF).

Sentir alegría se conceptualiza también como tener el espíritu ligero y, sólo en polaco, el corazón ligero: *la ligereza de espíritu* ('alegría o euforia'; DUE), *lekkosć ducha* ('alegría, buen humor'), *komuś zrobilo się lekko na duszy* ('alguien se puso de buen humor, alegre'; PWNF), *komuś zrobilo się lekko na sercu* ('alguien se puso de buen humor, alegre'; PWNF), *(zrobić coś) z lekkim sercem* ('con alegría, con despreocupación'; PWNF). Estas expresiones se basan en la metáfora conceptual LA ALEGRÍA ES LA LIGEREZA. La comparación de la alegría con una sensación física agradable de ligereza sirve para realzar su carácter placentero.

En español hay más fraseologismos basados en la imagen del crecimiento interior que en polaco (español: 7, polaco: 3), mientras que en polaco existen más expresiones que se refieren a la ligereza del espíritu o del corazón (español: 1, polaco: 4). Estas diferencias pueden servir de apoyo para la hipótesis de que en la cultura española se pone más énfasis en la intensidad de la alegría y en la polaca, en su carácter placentero.

En polaco se usa también la expresión relacionada con el alma: *komuś jest jasno na duszy* ('alguien siente alegría'; PWNF), basada en la metáfora conceptual: LA ALEGRÍA ES LA LUZ.

A un síntoma interior de alegría se refiere también el fraseologismo: *alegrár(se)* / *la pajarilla / las pajarillas a alguien* ('poner(se) animado o contento'; DRAE). Parece que en este caso no importa el tipo de órgano interno, sino su localización en el interior del cuerpo: la pajarilla representa el interior del hombre en general.

3.5. Otras asociaciones con la alegría

La alegría se conceptualiza también mediante referencias a diferentes fenómenos no relacionados directamente con la situación emocional.

En las dos culturas sentir una alegría muy grande se conceptualiza como estar en el cielo: *(estar) en el (séptimo) cielo* ('estar muy alegre, feliz'; DRAE), *być w (siódmym) niebie* ('estar muy alegre, feliz'; PWNF). Estos fraseologismos se originan en la creencia de que el cielo es un lugar donde todo el mundo está feliz (W. Kopaliński, 2001: 254). Además, pueden considerarse basados en la metáfora conceptual FELIZ ES ARRIBA (cf. G. Lakoff, M. Johnson, 1980: 51).

Cabe llamar la atención sobre el hecho de que en las dos lenguas se hace referencia a la existencia de siete cielos. Este motivo pertenece a las cosmografías judía y musulmana (W. Kopaliński, 2001: 254), según las cuales en el séptimo cielo se encuentra la sede de Dios y de los ángeles más importantes. Aparece también en la *Divina Comedia* de Dante Alighieri, en la que el protagonista recorre siete cielos.

Algunos fenómenos se relacionan con la alegría sólo en una de las culturas. En la cultura española la alegría se relaciona con la esfera de los sonidos: *estar como unas castañuelas* ('estar muy alegre'; DRAE), *estar como unas sonajas* ('estar muy alegre'), *ser / parecer un cascabel*, *estar como unos cascabeles* ('ser / estar muy

alegre'; DRAE). Estas expresiones se basan en las asociaciones despertadas por un tipo determinado de sonidos. Una persona alegre se compara a los instrumentos que producen sonido vivos, rítmicos, rápidos y agudos. En el caso de las castañuelas la falta de un equivalente polaco es explicada por el hecho de que este instrumento de percusión es típico de la cultura española y no pertenece a la tradición polaca (cf. A. Mansilla, 2007: 140).

Además, en español se usan las siguientes expresiones: *estar hecho de sal* ('estar alegre, gracioso'; DRAE), *estar más contento que Dios* ('estar alegre, contento'), *estar de gorja* ('estar alegre y festivo'; DRAE), *estar feliz como una perdiz/un regaliz/una lombriz* ('estar muy feliz'). El hecho de que en español se dice que una persona alegre está hecha de sal se relaciona con el significado figurativo de la palabra *sal*: 'agilidad, gracia y desenvoltura en la expresión o en los gestos' (Clave). En la cultura polaca la sal no despierta asociaciones parecidas. El segundo fraseologismo es de origen religioso. La motivación de la tercera expresión no está clara, pero es posible que se relacione con el hecho de que en la cultura española se percibe la semejanza entre el sonido hecho con la garganta (*gorjear*) y la risa (DUE). La única motivación de las comparaciones fraseológicas: *estar feliz como una perdiz/un regaliz/una lombriz* parece ser la rima⁷.

En cambio, en polaco la alegría se relaciona con pájaros, especialmente con la alondra y el jilguero, quizás debido al canto agradable que emite el primero y al comportamiento ruidoso y el plumaje de colores vistosos del otro, que hacen pensar en el comportamiento y el aspecto de una persona alegre: *być (calemu) w skowronkach* ('estar muy alegre'; PWNF), *radosny jak skowronek* ('muy alegre'; PWNF), *wesoły jak szczygieł, szczygielek* ('muy alegre'; PWNF), *wesoły jak ptaszek* ('muy alegre'; PWNF). Mencionemos que en polaco para decir que alguien habla con alegría se puede usar metafóricamente el verbo que en su significado primario se refiere a la emisión de los sonidos agudos y cortos por los pájaros: *świergotać*. En español el verbo *gorjear* tiene el significado metafórico: 'reír o cantar personas, particularmente niños, con sonido semejante al canto de los pájaros' (DUE), o sea, se relaciona con una manifestación de la alegría, la risa.

Además, en polaco sentir alegría se presenta metafóricamente como tener alas: *mieć skrzydła u ramion, skrzydła wyrastają komuś u ramion* ('estar animado, alegre, sentirse libre'; PWNF), *(pedzić/biec/iść gdzieś) jak na skrzydłach* ('con alegría, con entusiasmo'; PWNF). Estas expresiones pueden interpretarse como la realización de las metáforas conceptuales LA ALEGRÍA ES ARRIBA y LA ALEGRÍA ES LA LIGEREZA, ya que tener alas implica la sensación de ligereza y la posibilidad de levantarse en el aire. Estos fraseologismos confirman que la lengua polaca pone más énfasis en la asociación de la alegría con la sensación de ligereza y por eso destaca más el carácter placentero de este sentimiento (cf. 3.4).

⁷ Las mencionamos ya que nos interesa el número total de los fraseologismos que se refieren a la alegría en las dos lenguas analizadas.

Sólo en polaco para referirse a un estado de ánimo alegre se usa la expresión: *być w różowym humorze, nastroju* ('estar muy alegre, de buen humor'; PWNF), que indica que el color rosa se asocia con la alegría⁸. Además, la persona alegre en la lengua polaca se compara con la cebolleta en primavera: *wesoły jak szczypiorek na wiosnę* ('muy alegre'; PWNF). Esta expresión parece ser motivada por la relación de la alegría con la juventud: la cebolleta en primavera simboliza algo muy fresco y por eso alegre.

4. Conclusiones

El análisis realizado ha permitido reconstruir las imágenes de la alegría reflejadas en los fraseologismos españoles y polacos y ha mostrado tanto diferencias como similitudes entre ellas.

Las similitudes aparecen sobre todo en el nivel general de la conceptualización. En ambas lenguas se habla de alegría mediante las referencias a sus prototípicas causas, manifestaciones, síntomas interiores, las personas que la sienten, así como otros fenómenos asociados con ella y no relacionados directamente con la situación emocional. Además, en las dos lenguas funcionan las mismas metáforas conceptuales: LA ALEGRÍA ES LA LUZ, LA ALEGRÍA ES EL CRECIMIENTO INTERIOR, LA ALEGRÍA ES LA LIGEREZA, LA ALEGRÍA ES ARRIBA.

En el nivel más específico de la conceptualización se puede hablar de diferentes asociaciones con la alegría. Algunas de ellas se dan en las dos lenguas, mientras que otras sólo en una de ellas. En ambas lenguas la alegría se asocia con la infancia, la estupidez, la locura, con una expresión característica de la cara y de los ojos, con los saltos, con el gesto de frotarse las manos, con el crecimiento del alma y del corazón, con la ligereza de espíritu, con el cielo y con las fiestas. Solamente en los fraseologismos polacos están fijadas las asociaciones con la equitación, con el aspecto de la frente, con no poder contener la orina, con salir de sí, con la ligereza del corazón, con los pájaros, con tener alas, con el color rosa y con la cebolleta en primavera. Sólo las expresiones fijas españolas, en cambio, indican la relación de la alegría con la posesión de algo, con la Pascua, con el baño en agua de rosas, con la buena hierba, con un cerdo en un charco, con la imposibilidad de orinar, con hacer favores a otra gente, con no caber en el cuerpo, con la pajarilla, con instrumentos musicales, con la sal y con Dios.

Además, el análisis ha permitido formular la hipótesis de que la lengua española pone más énfasis en el mismo sentimiento de alegría, así como en sus mani-

⁸ En las dos lenguas el color rosa se relaciona con el optimismo: *ver el mundo de color rosa* ('ser optimista'); *patrzeć różowo na świat, patrzeć przez różowe okulary* ('ser optimista').

festaciones exteriores y su intensidad, mientras que la lengua polaca destaca más su carácter placentero.

Las semejanzas en la conceptualización de la alegría en estas lenguas pueden deberse a la base experiencial común, o sea, al carácter universal del mismo sentimiento de alegría, como sucede probablemente en el caso de las similitudes relacionadas con las manifestaciones de la alegría. Estas semejanzas pueden resultar también de las mismas fuentes de la cultura española y polaca, como en el caso de la imagen del cielo, procedente de la religión cristiana.

Las diferencias entre las imágenes conceptuales de la alegría en las lenguas analizadas se deben al hecho de que las mismas emociones pueden conceptualizarse de manera diferente en cada cultura (R. Grzegorczykowa, 1999: 199). Cada lengua entre una variedad de fenómenos que pueden asociarse con la alegría destaca sólo algunos. El análisis realizado ha revelado algunos elementos de la conceptualización de la alegría determinados culturalmente en alto grado, tales como la relación de este sentimiento con montar a caballo en la cultura polaca y la comparación de una persona alegre con las castañuelas en la cultura española.

Hay que subrayar que debido a la limitación del material lingüístico a un tipo de combinaciones de palabras la conceptualización de alegría reconstruida en el presente trabajo constituye sólo una parte de la imagen de este sentimiento reflejada en las lenguas polaca y española. Por ello nuestro análisis debería complementarse con estudios basados en otros datos lingüísticos, tales como el significado y la etimología de las palabras, las colocaciones y los proverbios.

Bibliografía

- Corpas Pastor G., 1996: *Manual de Fraseología Española*. Madrid, Gredos.
- Grzegorczykowa R., 1990: „Pojęcie językowego obrazu świata”. W: Bartmiński J., red.: *Językowy obraz świata*. Lublin, Wydawnictwo UMCS, 42—49.
- Grzegorczykowa R., 1999: „Z badań nad porównawczą semantyką leksykalną: nazwy ‘tęsknoty’ w różnych językach”. W: Greń Z., Koseska-Toszewska V., red.: *Semantyka a konfrontacja językowa*. Warszawa, SOW, 199—204.
- Grzegorczykowa R., 2002: *Wprowadzenie do semantyki językoznawczej*. Warszawa, PWN.
- Kopaliński W., 2001: *Slownik symboli*. Warszawa, Oficyna Wydawnicza RYTM.
- Kövecses Z., 2005: *Metaphor in Culture*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Lakoff G., Johnson M., 1980: *Metaphors we Live By*. Chicago, University of Chicago Press.
- Mansilla A., 2007: “A fraseoloxía da música na vida cotiá. Un estudo contrastivo (alemán — español)”. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 9, 137—144.

- Mikołajczuk A., 2009: *Obraz radości we współczesnej polszczyźnie*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe Semper.
- Pajdzińska A., 1999: „Jak mówimy o uczuciach? Poprzez analizę frazeologizmów do językowego obrazu świata”. W: Bartmiński J., red.: *Językowy obraz świata*. Lublin, Wydawnictwo UMCS, 83—101.
- Palmer G.B., 2000: *Lingüística cultural*. Madrid, Alianza Editorial.
- Sosiński M., 2006: *Fraseología comparada del polaco y del español: su tratamiento en los diccionarios bilingües*. Tesis de doctorado, <http://hera.ugr.es/tesisugr/16128552.pdf> (fecha de consulta: junio 2010).
- Wierzbicka A., 1999: *Emotions across languages and cultures. Diversity and universals*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Wilk-Racięska J., 2009: *Od wizji świata do opisu językoznawczego w kategoriach lingwistyki kulturowej. Uwagi na temat hiszpańskiej syntagmy nominalnej*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Diccionarios

- ALLE** — Del Moral R., 2009: *Diccionario ideológico. Atlas léxico de la lengua española*. Barcelona, Herder Editorial.
- DFDEA** — Seco M., ed., 2004: *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid, Aguilar lexicografía.
- DILE** — Casares J., 1997: *Diccionario ideológico de la lengua española: desde la idea a la palabra, desde la palabra a la idea*. 2^a ed. corr. y aum., 20^a reimpr. Barcelona, Gustavo Gili.
- DRAE** — Real Academia Española, 2001: *Diccionario de la Real Academia Española*, <http://www.rae.es/rae.html> (fecha de consulta: diciembre 2010).
- DRDP** — Junceda L., 2006: *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*. Madrid, Espasa Calpe.
- DUE** — Moliner M., 1966: *Diccionario de uso del español*. 2 tomos. Madrid, Gredos.
- PWNF** — PWN, 2008: *Multimedialny słownik frazeologiczny PWN. Wersja 2.0. [CD-ROM]*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- SJP** — *Słownik języka polskiego PWN*, <http://sjp.pwn.pl>.